

Секция «Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретаций»

Русское «горе от ума»: в поисках английских соответствий

Научный руководитель – Масленникова Евгения Михайловна

Филиппова Дарья Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: daria21097544@gmail.com

Комедия «Горе от ума» Александра Сергеевича Грибоедова (1795-1829) впервые была опубликована с сокращениями в альманахе «Русская Талия» в 1825 году, но популярной она стала ещё до официальной публикации, так как расходилась среди своих читателей в списках практически сразу после её завершения автором в 1824 году. Окончательная редакция текста датируется 1828 годом.

Название комедии перешло в разряд национально-прецедентных феноменов (в терминологии В.В. Красных [1]), о чём свидетельствует проведённый анализ материалов текстов из «Национального корпуса русского языка» [2]. Так, в основном корпусе имеется 504 текста с точным использованием выражения *горе от ума* в 925 примерах, в газетном корпусе центральных СМИ - 556 текста с 686 примерами. На сюжете комедии основаны следующие произведения русской литературы XIX века: «Горе от безумия» (1830) Н.Н. Сандунова, «Ум не помога» (1831) П. Волкова, «Расстроенное сватовство, или Горе от ума и горе без ума» (1839) А. Федосеева, «Утро после бала Фамусова, или Все старые знакомцы» (1844) М.И. Воскресенского, «Возврат Чацкого в Москву, или Встреча знакомых лиц после 25-летней разлуки» (1856) Е.П. Ростопчиной, «Горе от ума» (1881) М. Ярона и «“Горе от ума” через 50 лет после Грибоедова» (1883) В. Куницкого. В XX веке выходят одноимённые рассказы Ф. Благова (1923), Э. Гарда (1925), С. Киселёва (1988), В. Шендеровича (1995), очерк М. Зощенко (1936), сказка В. Рича (1966).

В докладе рассматриваются особенности передачи названия комедии «Горе от ума» при переводе на английский язык и обсуждается возможность или невозможность воспроизведения культурно-обусловленных смыслов, скрывающихся за русским названием комедии.

Комедия переводилась на английский язык десять раз: «Gore ot Ouma: a comedy» (Nicholas Benardaky, 1857), «The misfortune of being clever (Gore ot ouma)» (Samuel William Pring, 1914), «The misfortune of being clever (Gore ot ouma)» (Sir Bernard Pares, 1925), «Gore ot yma (Gore ot uma): comedy in four acts in verse» (Desmond Patrick Costello, 1951), «The curse of wit» (A.A. Polovtsova, 1960), «The woes of wit: a comedy in four acts» (Alan Shaw, 1992), «Chatsky: (the importance of being stupid): a verse comedy in four acts» (Anthony Burgess, 1993), «Distress from cleverness: a four-act comedy in verse» (Beatrice Yusem, 1993), «Woe from wit / Gore ot uma» (Richard Peace, 1995), «Too clever for comfort, or, The misfortunes of a thinking man» (Mary Hobson, 1996). Кроме этого, также существует размещённый только в сети Интернет на сервере современной литературы «Самиздат» перевод комедии под названием «Woe from wit», выполненный А. Вагановым в 2006 году.

Впервые на английском языке комедия «Горе от ума» вышла в переводе Н.Д. Бенардаки / Nicholas Benardaky (1839-1909) под названием «Gore ot uma: a comedy» в 1857 году в лондонском издательстве «Simpkin, Marshall & CO», а в том же году также в в шотландском издательстве «Myles MacPhail» и ирландском издательстве «McGlashan & Gill». Первая публикация пьесы имеет транслитерированное название, где подзаголовок указывает на жанр: «Gore ot uma: a comedy» [7].

Некоторые из следующих переводчиков дают транслитерированный перевод, следуя примеру Н.Д. Бенардаки, но изменения написание слова *ума* (через букву *и* или *у*). При этом они также поясняют жанр произведения, как, например, Десмонд Патрик Костелло / Desmond Patrick Costello (1912-1964) в своём переводе «Gore of ума (Gore of uma): comedy in four acts in verse» [8].

Отдельные переводчики попытались передать заголовок пьесы: «The woes of wit» [12], «Distress from Cleverness» [6], «The Mischief of Being Clever» [11], «The curse of wit» [9]

Некоторые переводчики дают одновременно переведённый и транслитерированный варианты названия комедии «Горе от ума»: Ричард Пис в переводе «Woe from wit / Gore of ума» [14], и Сэмюэль Вильям Прин – в «The misfortune of being clever (Gore of ouma)» [10].

Самыми интересными заголовками по праву могут считаться варианты, предоставленные Э. Бёрджессом как «Chatsky: (the importance of being stupid) : a verse comedy in four acts» [5] и Мэри Хобсон как «Too clever for comfort, or, The misfortunes of a thinking man» [13]. На наш взгляд переводчики попытались уйти от оригинального названия и сосредоточились на главном герое. Вариант Э. Бёрджесса является отсылкой на произведение английского писателя, поэта и драматурга Оскара Уайльда «The Importance of Being Earnest» (1895).

Если рассматривать выбор вариантов для русского слова *горе* [3], предлагаемый словарями [4; 15; 16], то можно сказать, что переводчикам не удалось найти эквивалент. Английское слово *distress* имеет значение «чувство крайнего беспокойства, печали или боли». Слово *woe* обозначает «крайнюю грусть», а слово *woes* из перевода А. Шо имеет значение «большие проблемы или неприятности», что не соответствует смыслу, заложенному автором в его тексте. Слово *mischief* означает «ущерб или вред, или действие, причиняющее ущерб или вред», что не является даже синонимом слова *горе*. Переводчики также столкнулись с проблемой при поиске эквивалента русскому слову *ум* в английском языке. Слово *clever* означает «наличие или демонстрация способности учиться и понимать вещи быстро и легко». В русском языке слово *ум* означает «способность человека мыслить» [3], что не переводится на английский язык, как *clever*. Слово *cleverness* в значении «способность понимать и учиться быстро и легко» не соответствует смыслу, который заложил автор. Что касается слова *wit*, то оно не способно в полной мере заменить русское слово *ум*, так как оно имеет значение «умение использовать слова остроумно и с юмором» и, скорее всего, требует передачи как «остроумие».

Рассмотренные варианты передачи названия комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» свидетельствуют о том, какой глубокий и смысл заложен автором в названии, из-за чего возникают сложности с его передачей, так как в английском языке отсутствуют слова, способные точно передать авторские подтексты.

Источники и литература

- 1) Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002.
- 2) Национальный корпус русского языка. 2003-2022. Доступен по адресу: ruscorpora.ru.
- 3) Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1986.
- 4) Collins Concise Thesaurus. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2000.
- 5) Griboyedov A. Chatsky: (the importance of being stupid): a verse comedy in four acts / Translated by Anthony Burgess. The Almeida Theatre Company, in association with AT&T: On Stage, 1993.

- 6) Griboyedov A. Distress from cleverness: a four-act comedy in verse / Translated by Beatrice Yusem. New York, Effect, 1993.
- 7) Griboyedov A. Gore ot Ouma: a comedy / Translated by Nicholas Benardaky. London: Simpkin, Marshall, & Co., 1857.
- 8) Griboyedov A. Gore ot yma (Gore ot uma): comedy in four acts in verse / Translated by Desmond Patrick Costello. Oxford: Clarendon Press, 1951.
- 9) Griboyedov A. The curse of wit / Translated by A.A. Polovtsova. [Place of publication not identified]; [publisher not identified], 1960.
- 10) Griboyedov A. The misfortune of being clever (Gore ot ouma) / Translated by Samuel William Pring. London: Nutt, 1914.
- 11) Griboyedov A. The misfortune of being clever (Gore ot ouma) / Translated by Sir Bernard Pares. Leningrad: Academia, 1925.
- 12) Griboyedov A. The woes of wit: a comedy in four acts / Translated by Alan Shaw. Tenafly, N.J.: Hermitage, 1992.
- 13) Griboyedov A. Too clever for comfort, or, The misfortunes of a thinking man / Translated by Mary Hobson. London: D.A.V. Boyle, 1996.
- 14) Griboyedov A. Woe from wit / Gore ot uma / Translated by Richard Peace. London, Bristol Clasical Press, 1995
- 15) Longman Dictionary of Contemporary English. London: Pierson Education Limited, 2003.
- 16) The Concise Oxford Dictionary. Oxford: Clarendon Press; Oxford Univ. Press, 1995.